«**Английский и русский - настолько ли они разные?»**  
Айдинова Ануш Жораевна

учитель английского языка

ГКОУ РО «Ростовская санаторная школа-интернат №28»

Тема различия языков актуальна в наши дни, так как многим интересно ,чем же различаются те или иные языки ? Есть ли в них совпадения и какова важность заимствованных слов в том или ином языке ?

Язык постоянно изменяется под воздействием социальных и политических явлений, технического прогресса. При этом идет процесс постоянного обогащения языка новыми словами, некоторые слова в свою очередь выходят из активного употребления. Благодаря этим влияниям и формируется современный язык общения.

Русский язык — это наше огромное богатство. Русский язык даже в сегодняшнем упрощенном виде — очень мощный язык. Если русский язык сравнить с английским, то английский на порядок более упрощённый язык. В англо-русском словаре есть множества английских слов, одному английскому слову ставится в соответствие десяток русских слов. То есть десятку различных оттенков смысла русских слов соответствует одно английское слово. Таких английских слов, как "go”, которому соответствует сотня русских слов, в русском языке, нет вовсе .

**Происхождение русского языка**

Теории происхождения русского языка. Существует несколько теорий, основные из которых связывают начало истории русского языка с древнеиндийским санскритом и древнескандинавским языком.

В соответствии с первой, самым близким к русскому специалисты считают древний язык санскрит. Как отмечают лингвисты, 60 % слов на санскрите полностью совпадают с русскими по своему произношению. Этому вопросу было посвящено много научных трудов, в т. ч. этнографа Н. Р. Гусевой. Она многие годы занималась изучением феномена схожести русского языка и санскрита, называя последний застывшим на 4-5 тысячелетий упрощенным вариантом. Единственным отличием между ними является способ письма: санскрит записывается иероглифами, которые ученые называют славяно-арийскими рунами. Другая теория истории происхождения русского языка выдвигает гипотезу о том, что само слово «русь» и язык имеют древнескандинавские корни. По данным историков, «росами» называли греки норманнские племена до 9-10 столетий, и только в 10-11 вв. это название перешло к варяжским дружинам, которые пришли на территорию Руси. Именно от них произошли будущие великие князья Древней Руси. Например, в старых берестяных грамотах 11-13 вв. новгородцы считают Русью территорию восточных славян около Киева и Чернигова. И только с 14 в. при сражении с вражескими войсками в летописях они определяют свою принадлежность к русским.

**Кирилл и Мефодий: создание азбуки**

История русского языка, который образовался в письменном виде, берет свое начало в 9 ст., в эпохе образования Киевской Руси. Алфавит, существовавший тогда в Греции, не мог полностью передать особенности славянского языка, поэтому в 860-866 гг. император Византии Михаил 3-й дал указание о создании новой азбуки для старославянского языка. Таким образом он хотел упростить перевод греческих религиозных рукописей на славянский. Успех создания его литературной формы ученые возлагают на христианских проповедников Кирилла и Мефодия, которые шли на проповедь в Моравию и, соблюдая пост и молитвы, через 40 дней обрели азбуку-глаголицу.

На тот момент славянский алфавит насчитывал 38 букв. Позднее азбуку-кириллицу доработали их последователи, используя греческое унциальное письмо и устав. Оба алфавита почти совпадают по звучанию букв, различие состоит в форме их написания.

Именно стремительность, с какой происходило распространение русской письменности на Руси, способствовала в последующем тому, что данный язык стал одним из ведущих в своей эпохе.

**Происхождение английского языка**

Происхождение английского языка неотрывно связано с историей Англии, которая берёт свое начало в пятом веке нашей эры. Именно в то время, в Британию вторглись три немецких племени. Население страны в этот период составляли кельты и римляне, однако германское влияние было столь сильным, что вскоре от кельтского и латинского языков на территории Англии ничего не осталось. Язык аборигенов сохранился лишь в самых труднодоступных районах Британии и по сей день имеет два разных направления: галльский и валлийский. Он и сегодня имеет место быть в отдалённых уголках страны и именуется кельтским наречием.  
 Спустя столетие после завоевания британских островов Цезарем, в 44 году до н.э. Британские острова посетил римский император Клавдий, после чего Британия стала считаться Римской провинцией. В этот период наблюдается тесное общение кельтского народа и римлян, что, безусловно, нашло отражение в языке.

Так, многие слова в современном английском языке имеют латинские корни. Например, слово castra (с лат. ″лагерь″). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии - Lancaster, Manchester, Leicester.

Известны и такие распространенные слова, как street "улица" (от латинского выражения via strata "мощеная дорога") и wall "стена"( от vallum "вал").

Есть много нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни: wine "вино" – из лат. vinum "вино"; pear "груша" – из лат. pirum "груша"; pepper "перец" – из лат. рiper.

Несколько позже Британию посетили викинги и привезли в страну совершенный древнеисландский язык. Ещё через некоторое время колонию захватили французы, несложно представить какие видоизменения претерпел в этот период старый английский язык. В основном он использовался в среде простолюдинов, в то время как английская аристократия целых три века говорила на французском. Все эти перипетии, несомненно, внесли изменения в происхождение английского языка, в его развитие и становление. За несколько лет его словарик увеличился почти вдвое, вобрав в себя немало слов французского и английского происхождения, которые и по сей день используются в лексиконе истинных английских граждан.

**Сходства и различия грамматического строя английского и русского языков**

Английский язык в значительной степени аналитический, так в нем нет большого разнообразия окончаний, суффиксов и т.д. Очень важен порядок слов в предложении. Этим обуславливается большое разнообразие времен и форм глагола в английском языке.

Русский язык – синтетический язык, так как в нем большинство слов имеют свои окончания, следовательно, основное грамматическое значение могут нести сразу несколько слов.

Русский язык, как и английский, имеет сложную грамматическую структуру. Являясь синтетическим языком, он объединяет сложные грамматические смыслы, правила и т.д. в минимальном количестве слов. Проработав материал по русскому языку, можно добавить, что он не уступает по разнообразию, красоте и богатству английскому языку.

Русский и английский языки относятся к индоевропейской языковой семье. Русский язык — к ее восточнославянской ветви, а английский — к германской ветви. Потому основной ошибкой людей, изучающих иностранный язык, является попытка дословного перевода с одного языка на другой. Это приводит к неверному построению предложений, и, как следствие, к искажению смысла произнесенного.

В английском языке главная роль в предложении принадлежит **глаголу** (сказуемому). Смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме употреблен глагол, который, в отличие от русского языка, указывает не только на само действие, но и на то, как оно протекает.

Примеры:

*She watches TV. — Она смотрит телевизор. (вообще, обычно);   
She is watching TV. — Она смотрит телевизор. (сейчас,в данный момент).*

*She has been watching TV.-Она смотрит телевизор.(уже какое-то время)*

В связи с этим стоит упомянуть, что в русском языке всего три времени (настоящее, прошедшее и будущее), в английском же языке также эти три времени, но действие в одном и том же времени может происходить по разному. То, что в английском языке можно выразить глаголом, в русском языке для выражения той же самой мысли нужны еще уточняющие слова (обычно, сейчас, уже какое-то время).

Например, в настоящем времени действие может происходить регулярно, в данный момент или уже завершиться, или начаться когда-то давно и длиться до сих пор. И это все разные настоящие времена. Также есть такое время «Future in the Past» - «Будущее в прошедшем». Этого времени у нас в русском языке нет.

Пример:

I would visit my friend. - Я бы навестил друга.

Сказуемое -это часть предложения, выражается глаголом и является ключевой при построении предложений на английском языке, потому как она показывает, в какое время произошло, происходит или произойдет действие.

В составе сказуемого глаголов может быть два, вспомогательный и смысловой.

Вспомогательный глагол — глагол, который используется для выражения времени. Как такого значения он сам по себе не имеет и на русский язык никак не переводится. Однако его присутствие необходимо, если того требует временная форма.

Примеры:

Для Present Simple — do / does  
Для Past Perfect — had  
Для Future Continuous — will be

Основной или смысловой глагол — это глагол, который выражает действие, совершаемое подлежащим.

Примеры:

*She runs. — Она бегает.*

*We spoke— Мы говорили.*

*I want to go to London. — Я хочу поехать в Лондон.*

Что касается подлежащего, как правило оно выражается существительным или местоимением, это главное действующее лицо предложения, отвечающее на вопросы «кто?», «что?».

Существительное используется в своей стандартной словарной форме, в единственном или множественном числе.

Примеры:

*a product — products (продукт — продукты)*

*a magazine — magazines (журнал — журналы)*

*a university — universities (университет — университеты)*

Артикль может быть определенным, неопределенным или отсутствовать вообще, в зависимости от подразумеваемого предмета/лица.

Что касается местоимений, то в качестве подлежащего чаще всего употребляются личные местоимения в именительном падеже: I (я), we (мы), you (ты/вы), he (он), she (она), it (это /оно), they (они).

А также некоторые неопределенные и отрицательные местоимения: someone/somebody (кто-то), no one/nobody (никто), everyone/everybody (все), something (что-то), nothing (ничего), everything (все), each (каждый).

В разговорной речи it может заменяться на this (это), that (то).

В утвердительном предложении подлежащее стоит в начале предложения до сказуемого.

Известно, что существуют такие группы языков, родство в пределах которых имеет ощутимое практическое значение. Знание одного языка в группе даёт возможность частично понимать или, по крайней мере, легко научиться понимать и другие.

Сравнивая устойчивые слои лексики этих языков, мы легко можем найти пары слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик. Например, three – три, my – мой, brother – брат, nose – нос, sun – солнце.

Также можно проанализировать ряд созвучных слов, обращая внимания на их смысловую нагрузку. Например,money - деньги. Английское слово money является привычным и понятным всем. Но мало кто знает, что оно имеет славянские корни и происходит от слова мены, то есть «то, на что меняют». В русском языке есть слово монеты. Английское слово wall в транскрипции [wo: l] переводится как стена. А в древнерусском языке слово валъ имело два значения – земляная насыпь и морской вал, волна. Очевидно полное совпадение корней, а также значений этих слов.

Каковы же основные пути появления общих слов в русском и английском языках?

Во-первых, общность между грамматическими и лексическими свойствами русского и английского языков задаётся их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций. Поэтому во многих словах обоих языков встречаются корни из их общего древнего праязыка. Эти слова не были заимствованы, они изначально общие. Нередко приходится удивляться тому, какие «исконно русские» слова встречаются также и в английском, например cheek – щека, water –вода, milk – молоко, sister – сестра, salt – соль, day – день, daughter – дочь, cat – кот.

Во-вторых, большое количество общих русских и английских слов образовано от греческих и латинских корней. Известно, что в средние века латынь была международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло огромное количество слов, которые стали международными. Практически вся терминология в медицине и многих других науках восходит к латыни: куб - cube, квадрат - quadrate, сфера - sphere, эллипс – ellipse, антибиотик — antibiotic и т.д.

Относительно русских слов в английском языке нам говорить трудно. В словаре американского языка Вебстера приведены такие русские слова, как борщ, блин, балалайка, атаман, артель, и др., но не ясно, насколько они действительно вошли в обиход и как активно используются. Некоторые примеры можно привести уверенно. Слово bistro в словарях названо французским, но мы то знаем, что его принесли в Париж русские солдаты в 1814 году. Каракуль по-английски называют astrakhan по названию русского города Астрахань, откуда, по-видимому, привозили эти шкурки.

В ходе проведенной работы было выявлено, что не всякое совпадение может служить доказательством родства языков. В современных языках многие лексические единицы появились в результате заимствования из латинского и других языков и поэтому характеризуются наличием общего корня. Исконное родство языков подразумевает развитие из одного более или менее единого языка, существовавшего ранее.

Что касается степени родства русского и английского языков, то здесь можно с уверенностью утверждать, что родство их уходит в далекое прошлое. Признаки сходства наблюдаются не во всех языковых пластах. Далеко не всегда можно проследить совпадения с развитием и изменением языков. Без знания истории развития языков сложно восстановить их общие корни. Родство этих языков может определить только специалист. Тот факт, что в этих языках присутствует большое количество похожих по звучанию слов, объясняется заимствованием из одного языка в другой и из общего источника. Исконное родство прослеживается лишь в некоторых слоях лексики, которые характеризуются большой устойчивостью.

Сравнение грамматического строя обоих языков очень важно, так как именно сравнивая свой родной язык с другим (иностранным), человек способен лучше овладеть им. Анализ сравнения грамматики двух языков выявил различия в таких разделах, как «Глагол», «Имя существительное» и порядок слов в предложении.

Данный материал может быть полезен школьникам старших классов, так как именно в сравнении мы способны понять иностранный и свой родной язык, осознать те вещи, которые мы ранее не понимали или не осознавали.

Список используемой литературы

1. 1.Кузьмин И.А. ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ТАКАЯ ЛИ ОНА РАЗНАЯ? // Старт в науке. – 2016. – № 2.
2. 2.Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков // Теоретические основы классификации языков мира. – М., 1980. – С. 150.

https://vk.com/wall322021104\_1591?ysclid=l15163aozm  
https://fb.ru/article/380519/sravnenie-russkogo-i-angliyskogo-yazyikov-sravnitelnyiy-analiz-i-osnovnyie-otlichiya  
https://www.syl.ru/article/384403/istoriya-russkogo-yazyika-proishojdenie-otlichitelnyie-osobennosti-i-interesnyie-faktyi  
https://skyeng.ru/articles/chto-vy-ne-znali-o-proishozhdenii-anglijskogo-yazyka/